

FWENLAEX CIUHGONQ BOUXCUENGH

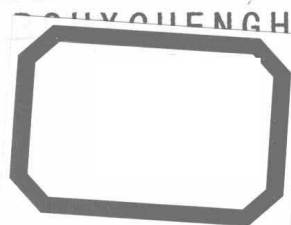
FWENGGAZ

©Cingjleix fanhoiz: Vangz Ciyenj, Mungz Suijswngh, Luz Ginjmingz



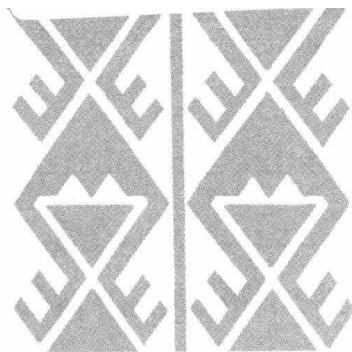
Guangxi Minzu Chubanshe
广西民族出版社

FWENLAEX CIUHGONQ



FWENGZ

©Cingjleix fanhoiz; Vangz Ciyenj, Mungz Suijswngh, Luz Ginjmingz



Gvangsih Minzcuz Cuzbanjse

广西民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

哭丧歌:壮文/王志远,蒙水生,卢锦明整理翻译.
—南宁:广西民族出版社,2011.4

(壮族传统仪式歌)

ISBN 978-7-5363-6190-4

I. ①哭… II. ①王… ②蒙… ③卢… III. ①壮族—
挽歌—作品集—武鸣县—壮语 IV. ①I 277.291.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第053569号

壮族传统仪式歌 哭丧歌

王志远 蒙水生 卢锦明 整理翻译

出版发行	广西民族出版社(地址:南宁市桂春路3号 邮政编码:530028)
发行电话	0771-5523216 5523226 传 真:0771-5523246
E-mail	CR@gxmzbook.cn
出版策划	尹福建 黄玉群
特邀审读	韦汉成
责任编辑	周 金
助理编辑	韦林利
封面设计	林增雄
版式设计	何世春
插 画	刘 松
特邀校对	苏加快
责任印制	蓝剑凤
印 刷	广西区党委劳动服务公司凤凰印刷厂
规 格	890毫米×1240毫米 1/32
印 张	6.125
字 数	147千字
版 次	2011年4月第1版
印 次	2011年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5363-6190-4/I·1367

定价:15.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换。

电话:(0771) 5523216

Moegloeg

目 录

It、Fwen Danq Lingz

一、叹灵歌 (1)

Ngeih、Fwen Danq Biek Lingz

二、叹别灵歌 (27)

Sam、Fwen Hengz Daihyauq

三、行大孝歌 (103)

Seiq、Fwen Senj Gouh Doxbiek

四、移棺别离歌 (121)

Haj、Fwen Roengzdoem Doxbiek

五、入土别离歌 (137)

Bien Linghvaih

外一篇

Fwen Dahlwg Ndiep Bohmeh

女儿思念父母歌 (147)

It、Fwen Danq Lingz

一、叹灵歌

Gyangjngoenz doek mbiengjsae,

太阳 落 西边

Mbwn gaezgaez(gizgiz) laepamq,

天 处处 黑暗

Meh gwxgou raingangj,

母亲 我的 倒头死去

Lwg bamxyamz daejgun.

孩儿 泪流满面 痛哭失声

Vijwngq meh gou ga,

哀哉 母亲 我 呀

Gag deuz laj fwjheu,

独自 逃(往) 下面 青云

Lwg mwngz gvih dwk eu,

孩儿 您 跪 着 呼唤

Han coenz ndeu ha meh.

回应 句 一 呀 妈妈

Yienghsiengq mwngz youz sunz,

面貌 您 犹 存

Gaiq imhyungz cangq sai q,

(那)些 音容 尚 在

Vit lwglan gag byaij,

丢下 儿孙 自己 走(归西)

Bae baenz vaiq guh maz?

去 这么 快 干 什么

Gag byaij gvaq imcou,

独自 走 过(去) 阴州(阴间)

Raemxra gou caenh req,

眼泪 我 尽(老是) 流

Heuh mbouj raen mwngz meh,

呼唤 不 见 您(呀) 妈妈

Dangq cax gvej gaenqsim.

好比 刀子 割 心头

Aeu maz rengz ndaej byaij?

拿 什么 气力 得 行走

Gag doeknaiq dinfawz,

自己 灰心(瘫软) 手脚

Daej saekiek diuqcaw,
 哭 抽咽 气短
 Meh duengh fawz mbouj dauq.
 母亲 拉 手 不 回来

Meh gou rai laemxraeuj,
 母亲 我 去世 倒头
 Gou dungxmbouq sazsaz,
 我 心惊 惶惶
 Vunz gw noh gw bya,
 别人 吃 肉 吃 鱼
 Gou raemxra guh donq.
 我 泪水 当 餐

Heuh meh mbouj ndaej dap,
 呼叫 母亲 不 能 答
 Sim gou ndat baenz feiz,
 心 我 热(急) 如 火
 Daj seizneix doxbae,
 从 如今 往前
 Dangq foengq seiz ndeu doek.
 好比 串 钥匙 一 丢失

Baezneix meh mbouj raen,
 今后 母亲 不 见(在)

Cungj baenz ranz laepmok,
 都 成(全) 家 昏暗
 Heuh gok cix yaemz gok,
 叫 (一)角 就 寂静 (一)角
 Gag haeujok lo lan.
 自己 进出 了 孙儿

Fawz uet sam gaem hanh,
 手 抹 三 把 汗
 Dingx nditbyangj gyangjngoenz,
 顶(忍受) 烈日 太阳
 Cupbak ndwnj myaiz roengz,
 咂嘴 咽 口水 下
 Meh ciemh ngoenz ciemh heuq.
 母亲 渐 日 渐 消瘦

Mwngz gag bae imcung,
 您 独自 前往 阴中(阴间)
 Vit lanhung lansaeq,
 丢下 大孙 小孙
 Gvih dincaiz dwk daej,
 跪 棺材边 着 哭
 Genbuh mbaeq dwk dumz.
 衣袖 湿 得 湿透

Lan mwngz mbouj caengz hung,
 孙儿 您 不 未曾 长大
 Mbouj rox gwn gag viq,
 不 懂 吃 自己 扒拉(找食)
 Byawz bang mwngz liuqlij,
 谁人 帮 您 料理
 Ngeix vijsij cix lai.
 想 苦楚 就 多

Yied ngeix sim yied doengh,
 越 想 心 越 动
 Conh geij doengj raemxra,
 冒出 几 桶 泪水
 Sim ndat dangq gwxmaz,
 心 热(急) 好比 多么
 Byaij bad gvaz bad swix.
 走 侧歪 右边 侧歪 左边

Meh hax mwngz bae gaenj,
 母亲 呀 您 去 急
 Ndwi ndaej raengq coenz vah,
 空(没) 得 嘱咐 句(话)
 Doq gimq bak laep ra,
 顷刻 缄 口 闭 目

Duengh dauqma mbouj ndaej.

拉扯 回来 不 得

Gou doek saeh simmaez,

我 落(陷) 事 心迷

Cungj mbouj gyaez gw haeux,

都 不 想 吃 饭

Youq dincaiz mwngz souj,

在 棺材边 您 守

Gvih daej mbouj rox yaemz.

跪 哭 不 知 停息

Ngeix dauqlaeng lij raen,

忆 回头 还 见

Mwngz cug gaemz cug bwnq,

您 逐 口 逐 喂

Hauh eu mwngz ndaej hwnq,

倘若 呼唤 您 得 起身

Dauqczungz umj baez ndeu.

重新 搂抱 次 一

Vanxnienz mwngz fukgiq,

晚年 您 福气

Yiengj fouqgviq vazyungz,

享 富贵 华荣

Daengz lwglan fouqhung,
 到 儿孙 大富
 Mwngz ing'yungz mij faenh.
 您 荣耀 没有 份

Lwglan mwngz ak cangj,
 儿孙 您 善于 闯
 Caiq gauhdangj vaenzbaengz,
 再(又) 高档 文凭
 Lajmbwn vunz cungj raen,
 天下 人 都 看见
 Gya raeuz baenz gvaq hoij.
 家 我们 成(功) 过 其余

Seiqvunz mwngz gvaqdaej,
 一辈子 您 过来
 Sien hoj haeuh cij yungz,
 先 苦 后 才 荣
 Seizneix gwndaenj fung,
 如今 吃穿 丰(足)
 Hojsik mwngz rai vaiq.
 可惜 您 去世 快

Saeqsaeq ngeix dauqlaeng,
 细细 想 回头



Dang cien haemz fanh hoj,
 当(历) 千 辛 万 苦
 Goengrengz meh fouzsoq,
 力气(业绩) 母亲 无数
 Ij cug loh cug bamz.
 要 逐 路(样)逐 排(列举)

Seng daeuj gya gungzhoj,
 生 来 家 穷苦
 Lumj gaeqndoq deng fwn,
 像 秃毛鸡 被 雨(淋)
 Dieгнаengh mbouj dieгndwn,
 座位 不(无) 站位
 Ra gaemz gwn cungj hoj.
 找 (一)口 食 都 困难

Doenghbaez caengz haq daeuj,
 从前 尚未 嫁 来
 Haeuxcuk mbouj gaeuq gwn,
 稀粥 不 满(够) 吃
 Bae hai gyap hai fwz,
 去 卖 样子 卖 柴
 Baengh guh yumh guh goq.
 靠 做 佣人 做 雇工

Seiq fuengmienh baenhboh,
 四 方 面 奔波
 Vih swnghhoz sinhoj,
 为 生活 辛苦
 Gaenlaeng meh dem boh,
 尾随 母亲 和 父亲
 Gwnhaemz goq cincou.
 吃苦 过 春秋

Hung daeuj daengz fanghlingz,
 长大 来 到 芳龄
 Miz cunghsinh lijbuengq,
 有 终身 侣伴
 Gaujvaq doxcaemh guengq,
 乞丐 共用(一只) 瓦罐
 Caezsim suengq guh gya.
 齐心 谋算 做(建) 家庭

Ndaej laebbaenz gyadingz,
 得以 成立 家庭
 Buh senzcingz vanqlij,
 铺 前程 万里
 Duenzgez sinh itciq,
 团结 心 一致

Cauh fouqgvig gyadangz.

创造 富贵 家堂

Roengzrengz gauj saenghsanj,

努力 搞 生产

Caenh saujvanj sauhlauz,

尽(老是) 早晚 操劳

Vih saenghhoz dizgauh,

为 生活 提高

Cungj mbouj lau sinhoj.

都 不 怕 辛苦

Ndit fwndoek byajraez,

(出)日头 下雨 雷鸣

Mij saek baez ndaej youq,

没有 一 次 得 闲居

Muengh doengz vunz ndaej fouq,

盼 同 别人 得(致) 富

Guh saeg raeuj seu rin.

干(活) 撞 头 触 石

Laep haeuj caeux cix hwnq,

(天)黑 进(家) 早晨 就 起床

Guh hong lumj cwznoengz,

干 活 像 山里的黄牛

Dingx nditndat gyangjngoenz,
 顶(忍受) 火热日头 太阳
 Gumq hanh roengz lumj rij.
 背部 汗水 下(流淌) 如 溪

Gaeqhaen cij roengz ninz,
 鸡叫 才(躺)下 睡
 Iet baez din caiq hwnq,
 伸(一)次 脚 再(又) 起
 Bazbag mwnq dem mwnq,
 求索 (一)处 和 (一)处
 Cungj mboujlwnh hwnznngoenz.
 都 不论 日夜

Hong cien nyaep fanh nyingq,
 活儿 千 头 万 绪
 Gvaq gumqndingq mwngz dang,
 过(全由) 脊背 您 承当
 Itsim gauj gyadangz,
 一心 搞 家堂
 Hoenx doengnamz saebaek.
 搏击 东南 西北

Fukheiq mingh mwngz cang,
 福气 命 您 装(具备)

Seng nanznanz nijnij,

生 男男 女女

Bouxhung caiq bouxiq,

大的(孩子) 再(又) 小的(孩子)

Cienz liuqlij baenz vunz.

全 料理 成 人

Lwg bangx daiz ajbak,

儿女 旁边 桌子 张嘴

Vaiq coemjcak hawj gw,

赶快 张罗 给 吃

Lwg imq meh gvet lw,

孩子 饱 母亲 扒 剩(饭)

Mbouj doiswz saek mbat.

不 推辞 一 次

Gw saw youh gw cuk,

吃 稀 又 吃 粥

Caiq boenq lwg doegsaw,

再(又) 驱赶 儿女 读书

Ndaej daengz rawz soengq rawz,

能 (读)到 哪里 送(到) 哪里

Mbouj hawj ngawz gvaq doih.

不 给 愚 过 同伴